

外国人のための法律相談会

Legal Consultation for Foreign Nationals

为外国人举办的法律咨询会

외국인을 위한 법률 상담회

Legal na Konsultasyon Para sa mga Dayuhan

CHƯƠNG TRÌNH TƯ VẤN PHÁP LUẬT DÀNH CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI

विदेशीहरू नागरिकका लागि कानुनी परामर्श

Konsultasi Hukum Untuk Warga Negara Asing

仙台弁護士会とMIAが、県内にお住いの外国人のために法律相談会を開催します。
弁護士からの専門的なアドバイスを必要としている方は、ぜひご相談ください。

- **対象** 県内にお住いの外国人またはその家族
- **相談料** 無料
- **受付期間** 2017年10月16日(月)～31日(火) ※お申込みを受け付けてから、相談する日時・場所を決めます。
- **申込先** ・日本語でのお申込み: 仙台弁護士会法律相談センター TEL 022-223-2383
・外国語でのお申込み: みやぎ外国人相談センター(宮城県国際化協会MIA内) TEL 022-275-9990
※いずれも平日の10:00～15:00
- **使用言語** 日本語での相談が難しく、自分で通訳者を手配できない方は、MIAで通訳サポーターを紹介することができます。

【英語】 Sendai Bar Association and MIA will hold a legal consultation for foreign nationals living in Miyagi. If you need advice from a legal professional, please contact us.

- **Target** Foreign nationals living in Miyagi, their family
 - **Consultation fee** Free
 - **Application will be accepted around** October 16(Mon.) – 31(Tue.), 2017
Time, date and place for consultation are arranged after the submitted application is accepted.
 - **Where to apply** (Applications are accepted 10:00 a.m. – 3:00 p.m. on weekdays)
・Japanese: Sendai Bar Association, Legal Consultation Center Tel. 022-223-2383
・Foreign Languages: Miyagi Support Center for Foreign Nationals (Miyagi International Association) Tel. 022-275-9990
 - **Interpretation Service**
- For those who have difficulties consulting in Japanese and cannot find an interpreter, MIA can arrange one as needed.

【中国語】 仙台律师协会和MIA，将为居住在县内的外国人举办法律咨询会。有问题想得到律师的专业性指导的人，一定不要错过这个咨询机会。

- **对象** 县内在住的外国人及家属
- **咨询费用** 免费
- **报名期间** 2017年10月16日(星期一)～31日(星期二) ※报名后会决定您实际咨询的时间・地点
- **报名处** (平日10:00～15:00)
・用日语报名 仙台律师协会法律咨询中心 022-223-2383
・用外国语报名 宫城外国人咨询中心(宫城县国际化协会MIA内) 022-275-9990
- **使用语言** 如用日语咨询困难，而自己又无法找到翻译的人，MIA可帮助介绍翻译支援者。

【韓国語】 센다이 변호사회와 MIA에서는 미야기현 거주 외국인을 위한 법률상담회를 개최합니다. 변호사로부터 전문적인 어드바이스를 받고 싶으신 분은 상담을 신청하여 주시기 바랍니다.

- **대상** 미야기현 거주 외국인 또는 그 가족
- **상담료** 무료
- **신청 기간** 2017년10월16일(월)～31일(화) ※신청 접수 후, 상담 일시・장소를 정하겠습니다.
- **신청** (평일 10:00～15:00)
・일본어로 신청: 센다이 변호사회 법률상담센터 022-223-2383
・외국어로 신청: 미야기 외국인상담센터(미야기현 국제화협회 MIA내) 022-275-9990
- **사용언어** 일본어 상담은 어렵고, 직접 통역자를 수배하실 수 없는 분은 MIA에서 통역 서포트 요원을 소개해 드립니다.

【タガログ語】 Ang Samahan ng Pagsusuri sa Sendai o (Sendai Bar Association) at MIA ay magsasagawa ng libreng Konsultasyon sa mga Dayuhan na naninirahan dito sa Miyagi. Maghahanda rin ng tagapagsalin sa ibang wika o interpreter kung kinakailangan.

■ **Tinutukoy o Target** Mga Dayuhan na naninirahan sa Miyagi kasama ang kanilang Pamilya

■ **Bayad sa Konsultasyon** Libre o free

■ **Petsa ng Tanggapan ng pag-aaply** October 16(Lunes) – October 31(Martes)

Ang lugar at oras ng konsultasyon ay isasagawa sa oras na maibigay nyo na ang inyong application sa pagtawag sa telepono.

■ **Lugar ng Tanggapan ng pag-aaply**

Sa wikang Hapon: Sendai Bar Association, Legal Consultation Center Tel. 022-223-2383

Sa ibat-ibang wika: Miyagi Sanggunian Sentro Para sa mga Dayuhan (Miyagi International Association) Tel. 022-275-9990

Oras ng pag-aaply 10:00 a.m. - 3:00 p.m. weekdays o araw ng trabaho.

■ **Interpretasyon Serbisyo o (Interpretation Service)**

Para sa mga Dayuhan na nahahirapan komunsulta sa wikang Hapon at hindi makahanap ng mag-iinterpret, ang MIA ay maghahanda ng interpreter para sa inyo kung kinakailangan.

【ベトナム語】 Hội Luật Sư Sendai và MIA chúng tôi sẽ tổ chức Chương Trình Tư Vấn Pháp Luật cho người nước ngoài sinh sống trong tỉnh Miyagi. Rất mong quý vị vui lòng tham gia tư vấn nếu cảm thấy cần có lời khuyên mang tính chất chuyên môn từ luật sư.

■ **Đối tượng** Người nước ngoài cũng như gia đình có người nước ngoài sinh sống trong tỉnh Miyagi

■ **Phí tư vấn** Miễn phí

■ **Thời hạn tiếp nhận đăng ký** Ngày 16/10 (Thứ Hai) - ngày 31/10 (Thứ Ba) năm 2017

※Ngày giờ, địa điểm tư vấn thực tế sẽ được quyết định sau khi nhận đơn đăng ký.

■ **Nơi Đăng ký**(Ngày thường, 10:00 - 15:00)

• Đăng ký bằng tiếng Nhật

Trung Tâm Tư Vấn Pháp Luật Hội Luật Sư Sendai : 022-223-2383

• Đăng ký bằng tiếng nước ngoài

Trung Tâm Tư Vấn Người Nước Ngoài tỉnh Miyagi (trong Hiệp Hội Quốc Tế Hóa tỉnh Miyagi MIA) : 022-275-9990

■ **Ngôn ngữ sử dụng** MIA có thể giới thiệu người hỗ trợ thông dịch cho những quý vị khó trình bày bằng tiếng Nhật và không thể tự mình tìm người thông dịch.

【ネパール語】 सेन्डाइ बार एसोसिएसन र मियागी इन्टरनेसनल एसोसिएसन (MIA) को आयोजनामा मियागी केनमा बस्नुहुने विदेशी नागरिकका लागि कानुनी परामर्श शिबिर हुदैछ । वकील द्वारा कानुनी सल्लाहको आवश्यकता परेका महानुभावहरुले , अबस्य परामर्श लिनुहोला ।

■ **लक्षित** मियागी केनमा बस्ने विदेशी नागरिक तथा उनीहरुको परिवार

■ **परामर्श शुल्क** नि: शुल्क

■ **आबेदन मिति** 2017अक्टोबर16(सोमबार)- 31(मंगलबार)

आबेदन दर्ताको प्रक्रिया पुरा भए पछि, परामर्शको लागिको मिति, समय र स्थान तय गरिनेछ ।

■ **दर्ता गर्ने स्थान**(सोम-शुक्र 10बजे~3बजे)

• जापानीज भाषामा

सेन्डाइ बार एसोसिएसन कानुनी परामर्श केन्द्र 022-223-2383

• विदेशी भाषाहरुमा

विदेशी नागरिकका लागिको परामर्श केन्द्र मियागी (मियागी इन्टरनेसनल एसोसिएसन MIA) 022-275-9990

■ **दोभासे सहयोग** यदि तपाईंलाइ जापानीज भाषामा कठिनाइ छ र तपाइंले दोभासेको ब्यवस्था गर्नसक्नु हुन्न भने, आवश्यकता अनुसार MIA बाट दोभासेको ब्यवस्था गरिनेछ ।

【インドネシア語】 Organisasi Perhimpunan Pengacara Sendai dan MIA akan mengadakan konsultasi hukum untuk warga negara asing yang tinggal di Miyagi. Jika membutuhkan saran dari pengacara profesional silahkan hubungi kami.

■ **Sasaran** Warga negara asing yang bertempat tinggal di Miyagi, beserta keluarga.

■ **Biaya Konsultasi** Tidak dikenakan biaya

■ **Jadwal Pendaftaran** 16 Oktober (Senin)~31 Oktober (Selasa)

Waktu, tempat dan jadwal konsultasi akan ditentukan setelah pendaftaran.

■ **Tempat Pendaftaran** (Hari Kerja pada jam 10:00 pagi – 3:00 sore)

Pendaftaran dengan bahasa Jepang: Organisasi Perhimpunan Pengacara Sendai, Pusat konsultasi Hukum 022-223-2383

Pendaftaran dengan Bahasa Asing: Pusat Konsultasi Untuk Warga Negara Asing Miyagi (Miyagi International Association MIA) 022-275-9990

■ **Layanan Bahasa** Buat peserta yang kurang mampu berkonsultasi dalam bahasa Jepang dan tidak dapat mencari penterjemah sendiri, MIA dapat menyediakan penterjemah jika dibutuhkan.